

Convenție din 16/11/1981

intre guvernul Republicii Socialiste Romania si guvernul Republicii Cipru pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe avere

Publicat in Buletinul Oficial nr. 66 din 16/07/1982

Guvernul Republicii Socialiste Romania si guvernul Republicii Cipru, in dorinta de a promova si de a intari relatiile economice intre cele doua tari pe baza respectarii principiilor independentei si suveranitatii nationale, egalitatii in drepturi, avantajului reciproc si neamestecului in treburile interne, au hotarit sa incheie o Conventie pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe avere. In acest scop au convenit dupa cum urmeaza:

ARTICOLUL 1 Persoane vizate

Prezenta conventie se aplica persoanelor care sint rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

ARTICOLUL 2 Impozite vizate

1. Prezenta conventie se aplica impozitelor pe venit si pe avere stabilite de unul dintre statele contractante sau de unitatile lor administrativ-teritoriale ori de autoritatile locale, indiferent de sistemul de percepere.

2. Sint considerate impozite pe venit si pe avere toate impozitele stabilite pe venitul total, pe averea totala sau pe elemente de venit ori de avere, inclusiv impozitele pe cistigurile provenite din instrainarea bunurilor mobile sau imobile.

3. Impozitele existente care cad sub incidenta conventiei sint, in special, urmatoarele:

a) in ceea ce priveste Romania:

i) impozitul pe veniturile realizate de persoanele fizice si juridice;

ii) impozitul pe veniturile societatilor mixte constituite cu participarea organizatiilor economice romane si a partenerilor straini;

iii) impozitul pe venitul realizat din activitati agricole; (mai jos denumite impozit roman)

b) in ceea ce priveste Cipru:

i) impozitul pe venit;

ii) contributia speciala;

iii) impozitul pe cistigurile din capital (mai jos denumite impozit cipriot).

4. Conventia se va aplica, de asemenea, impozitelor identice sau analoage care se vor institui, dupa data semnarii prezentei conventii, in plus sau in locul celor existente. Autoritatile competente ale statelor contractante isi vor comunica reciproc orice modificari importante aduse legislatiilor fiscale respective.

ARTICOLUL 3 Definitii generale

1. In sensul prezentei conventii, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) termenul Romania, folosit in sens geografic, inseamna teritoriul Republicii Socialiste Romania, inclusiv marea teritoriala si platoul continental, precum si orice suprafata dincolo de apele teritoriale ale Romaniei asupra carora Romania exercita, in conformitate cu dreptul international si cu propria sa legislatie, drepturi suverane cu privire la explorarea si exploatarea resurselor naturale, biologice si minerale existente in apele marii, solul si subsolul acesteia;

b) termenul Cipru inseamna Republica Cipru si include orice suprafata adiacenta apelor teritoriale ale Ciprului care, in conformitate cu dreptul international, a fost sau ar putea fi desemnata ulterior, potrivit legislatiei Ciprului referitoare la platforma continentală, ca o arie in cadrul careia pot fi exercitate drepturile Ciprului cu privire la fundul marii, subsolul si resursele lor naturale;

c) termenii un stat contractant si celalalt stat contractant inseamna, dupa context, Romania sau Cipru;

d) termenul persoana cuprinde o persoana fizica sau juridica si orice alta grupare de persoane;

e) termenul societate inseamna orice persoana juridica, inclusiv o societate mixta constituita in conformitate cu prevederile legislatiei romane, sau orice entitate care este considerata persoana juridica in vederea impozitarii;

f) termenii intreprindere a unui stat contractant si intreprindere a celuilalt stat contractant inseamna, dupa caz, o intreprindere exploatata de un rezident al unui stat contractant sau o intreprindere exploatata de un rezident al celuilalt stat contractant;

g) termenul national inseamna:

i) orice persoana fizica care are cetatenia unui stat contractant;

ii) orice persoana juridica, societate de persoane si asociatie care isi dobandeste statutul juridic in conformitate cu legislatia in vigoare intr-un stat contractant;

h) termenul trafic international inseamna orice transport facut de catre o nava, o aeronava sau un vehicul rutier exploatat de catre o intreprindere care isi are locul conducerii efective intr-unul din statele contractante, cu exceptia cazului cind un atare transport este efectuat numai intre doua locuri situate in celalalt stat contractant;

i) termenul autoritate competenta indica:

(i) in cazul Romaniei, ministrul finantelor sau reprezentantul sau autorizat;

(ii) in cazul Ciprului, ministrul finantelor sau reprezentantul sau autorizat.

2. Pentru aplicarea conventiei de catre un stat contractant, orice termen care nu este altfel definit are sensul ce i se atribuie de catre legislatia acelui stat contractant care reglementeaza impozitele facind obiectul conventiei, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita.

ARTICOLUL 4 Domiciliul fiscal

1. In sensul prezentei conventii, termenul rezident al unui stat contractant indica orice persoana care, in virtutea prevederilor legale ale acelui stat, este subiect de impunere in acest stat datorita domiciliului sau, rezidentei, sediului conducerii sau oricarui alt criteriu de natura analoaga.

2. Cind, conform dispozitiilor paragrafului 1, o persoana fizica este considerata rezidenta a ambelor state contractante, atunci acest caz va fi rezolvat in conformitate cu urmatoarele reguli:

a) persoana va fi considerata rezidenta a statului contractant in care dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa. Daca dispune de o locuinta permanenta in fiecare dintre statele contractante, ea va fi considerata rezidenta a statului contractant cu care legaturile sale personale si economice sint cele mai strinse (centrul intereselor vitale);

b) daca statul contractant in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau daca aceasta persoana nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in nici unul dintre statele contractante, atunci ea va fi considerata rezidenta a statului contractant in care

locuieste in mod obisnuit;

c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele state contractante sau daca nu locuieste in mod obisnuit in nici unul dintre ele, ea va fi considerata rezidenta a statului contractant a carui cetatenie o are;

d) daca aceasta persoana are cetatenia ambelor state contractante sau daca nu are cetatenia nici unuia dintre ele, autoritatile competente ale statelor contractante vor transa problema de comun acord.

3. Cind, potrivit dispozitiilor paragrafului 1, o persoana, alta decit o persoana fizica, este rezidenta a ambelor state contractante, ea este considerata ca rezidenta a statului contractant in care este situat sediul conducerii sale efective.

ARTICOLUL 5 Sediu permanent

1. In sensul prezentei conventii, termenul sediu permanent indica un loc fix de afaceri prin care intreprinderea exercita in total sau in parte activitatea sa.

2. Termenul sediu permanent cuprinde indeosebi:

- a) un sediu de conducere;
- b) o sucursala;
- c) un birou;
- d) o uzina;
- e) un atelier;
- f) o mina, o cariera, un put petrolier sau pentru extractia gazelor, precum si orice alt loc de extractie a resurselor naturale;
- g) un santier de constructii sau de montaj, altul decit cel la care se refera paragraful 3 (g) din acest articol, a carui durata depaseste 12 luni.

3. Termenul sediu permanent nu cuprinde:

- a) folosirea de instalatii in scopul exclusiv al depozitarii, expunerii sau livrarii produselor sau marfurilor apartinand intreprinderii;
- b) mentinerea unui stoc de produse sau de marfuri apartinand intreprinderii in scopul exclusiv al depozitarii, expunerii sau livrarii;
- c) mentinerea unui stoc de produse sau de marfuri apartinand intreprinderii numai in scopul de a fi prelucrate de catre o alta intreprindere;
- d) mentinerea unui loc fix de afaceri in scopul exclusiv de a cumpara produse sau marfuri ori de a stringe informatii pentru intreprindere;
- e) mentinerea unui loc fix de afaceri in scopul exclusiv de a face reclama, de a furniza informatii, pentru cercetari stiintifice sau pentru activitati analoge care au caracter preparator sau auxiliar pentru intreprindere;
- f) mentinerea unui loc fix de afaceri exclusiv pentru desfasurarea de activitati combinate din categoria celor mentionate la subparagrafele a) la e), cu conditia ca intreaga activitate a locului fix de afaceri rezultata din aceasta combinatie sa aiba un caracter auxiliar sau preparator;
- g) un montaj executat de o intreprindere a unui stat contractant in legatura cu livrari de masini sau echipament din acel stat catre celalalt stat contractant;
- h) vnzarea produselor sau marfurilor apartinand intreprinderii, expuse in cadrul unui tirg sau expozitii temporare ocazionale, dupa inchiderea tirgului sau expozitiei.

4. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 1 si 2, cind o persoana (alta decit un agent cu statut independent caruia i se aplica paragraful 5) actioneaza in numele unei intreprinderi si are imputernicirea, pe care o exercita in mod curent intr-un stat contractant, de a incheia contracte in numele intreprinderii, in aceasta situatie acea intreprindere se considera ca are un sediu permanent in acel stat cu privire la activitatile desfasurate de acea persoana pentru intreprindere, in afara de

cazul cind activitatile unei astfel de persoane sint limitate la cele mentionate la paragraful 3 care, daca sint exercitate prin intermediul unui loc fix de afaceri, nu vor face din acest loc fix de afaceri un sediu permanent.

5. Nu se considera ca o intreprindere a unui stat contractant are un sediu permanent in celalalt stat contractant numai prin faptul ca aceasta isi exercita activitatea prin intermediul unui curtier, al unui comisionar general sau al oricarui alt intermediar cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

6. Faptul ca o societate rezidenta a unui stat contractant controleaza sau este controlata de catre o societate rezidenta a celuilalt stat contractant sau care exercita activitatea sa in acel celalalt stat (printr-un sediu permanent sau in alt mod) nu este prin el insusi suficient pentru a face din una dintre aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

ARTICOLUL 6 Venituri imobiliare

1. Veniturile obtinute de un rezident al unui stat contractant din bunuri imobile (inclusiv veniturile din exploatarile agricole ori forestiere) situate in celalalt stat contractant sint impozabile in acel celalalt stat.

2. a) Termenul bunuri imobile este definit, sub rezerva subparagrafelor b) si c), in conformitate cu legea statului contractant in care bunurile in cauza sint situate.

b) Termenul bunuri imobile va cuprinde, in orice caz, toate accesoriile bunurilor imobile, inventarul viu si mort al exploatarilor agricole si forestiere, drepturile asupra carora se aplica dreptul comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul bunurilor imobile si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarei zacamintelor minerale, a izvoarelor si a altor bogatii naturale;

c) Navele si aeronavele nu sint considerate bunuri imobile.

3. Dispozitiile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a bunurilor imobile.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica, de asemenea, veniturilor provenind din bunuri imobile ale unei intreprinderi si veniturilor din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii.

ARTICOLUL 7 Beneficiile intreprinderilor

1. Beneficiile unei intreprinderi a unui stat contractant sint impozabile numai in acel stat, in afara de cazul cind intreprinderea exercita activitati in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat in acel stat. Daca intreprinderea exercita activitati in acest mod, beneficiile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai in masura in care sint atribuibile acelui sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, cind o intreprindere a unui stat contractant exercita activitati si in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat in acel stat, se atribuie in fiecare stat contractant, acelui sediu permanent, beneficiile pe care le-ar fi putut realiza daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata exercitind activitati identice sau analoge in conditii identice sau analoge si tratind cu toata independenta cu intreprinderea al carui sediu permanent este.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu permanent sint admise ca deductibile cheltuielile facute pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare, indiferent de faptul ca s-au efectuat in statul in care se afla sediul permanent sau in alta parte.

4. In masura in care intr-un stat contractant se obisnuieste ca beneficiile atribuibile unui sediu permanent sa fie determinate pe baza unei repartizari a beneficiilor totale ale intreprinderii intre

diversele ei parti componente, nici o dispozitie a paragrafului 2 nu impiedica acel stat contractant sa determine beneficiile impozabile in conformitate cu repartitia uzuala; metoda de repartizare adoptata trebuie, totusi, sa fie de asa natura incit rezultatul sa corespunda cu principiile cuprinse in prezentul articol.

5. Nici un beneficiu nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile atribuibile unui sediu permanent trebuie determinate in fiecare an prin aceeasi metoda, in afara de cazul cind exista motive valabile si suficiente de a proceda altfel.

7. Cind beneficiile cuprind elemente de venit care sint tratate separat, in alte articole ale prezentei conventii, dispozitiile acelor articole nu sint afectate de dispozitiile prezentului articol.

ARTICOLUL 8

Intreprinderi de transport

1. Beneficiile obtinute din exploatarea in trafic international a navelor, a aeronavelor ori a vehiculelor rutiere sint impozabile numai in statul contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii.

2. Daca locul conducerii efective a unei intreprinderi de transport navale se afla la bordul unei nave, atunci se va considera ca acesta se afla in statul contractant in care este situat portul de armare al navei sau, daca nu exista un atare port de armare, in statul contractant in care cel care exploateaza nava este rezident.

3. Dispozitiile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, beneficiilor obtinute din participarile intr-un pool, la o exploatare in comun sau la o agentie internationala de transporturi.

ARTICOLUL 9

Intreprinderi asociate

1. Atunci cind:

a) o intreprindere a unui stat contractant participa direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celuilalt stat contractant, sau

b) aceleasi persoane participa direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui stat contractant si a unei intreprinderi a celuilalt stat contractant, si cind, fie intr-un caz fie in celalalt, intre cele doua intreprinderi s-au stabilit sau impus conditii, in relatiile lor financiare sau comerciale, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci orice beneficii care, daca nu ar fi fost acele conditii, ar fi revenit uneia dintre intreprinderi, dar datorita acelor conditii nu i-au revenit ca atare, pot fi incluse in beneficiile acelei intreprinderi si impuse in mod corespunzator.

2. Atunci cind un stat contractant include in beneficiile unei intreprinderi a acelu stat -si impoziteaza in mod corespunzator- beneficiile unei intreprinderi a celuilalt stat contractant care au fost impozitate in acel celalalt stat, iar beneficiile astfel incluse sint beneficii care ar fi trebuit sa revina intreprinderii primului stat mentionat, daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar fi fost cele care s-ar fi stabilit intre intreprinderi independente, atunci acel celalalt stat va modifica corespunzator suma impozitului stabilit asupra acelor beneficii. La determinarea unei asemenea modificari se va tine cont si de celelalte prevederi ale conventiei, iar daca este cazul, autoritatile competente ale statelor contractante se vor consulta reciproc.

ARTICOLUL 10

Dividende

1. Dividendele platite de catre o societate care este rezidenta a unui stat contractant catre un rezident al celuilalt stat contractant se impun in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste dividende pot fi impuse si in statul contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende, potrivit legislatiei acelui stat, dar impozitul astfel stabilit nu poate depasi 10 la suta din suma bruta a dividendelor.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2, atit timp cit Cipru nu percepe un impozit pe dividende in plus fata de impozitul stabilit pe beneficiile sau venitul unei societati, dividendele platite de o societate care este rezidenta a Ciprului unui rezident al Romaniei vor fi scutite de orice impozit in Cipru, care poate fi stabilit pe dividende in plus fata de impunerea beneficiilor sau veniturilor societatii.

4. Autoritatile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modalitatile de aplicare a paragrafelor 2 si 3.

5. Prevederile paragrafelor 2 si 3 nu vor afecta impozitarea societatii cu privire la beneficiile din care sint platite dividendele.

6. Termenul dividende, asa cum este folosit in prezentul articol, inseamna veniturile provenind din actiuni sau alte drepturi care nu sint titluri de creanta, din participarea la beneficii, precum si veniturile din alte parti sociale care se impun ca si venitul din actiuni, conform legislatiei fiscale a statului contractant in care este rezidenta societatea distribuitoare. In acest context, beneficiile distribuite de societatile mixte romane subscriitorilor de capital sint asimilate dividendelor.

7. Prevederile paragrafelor 1, 2 si 3 nu se aplica in cazul cind beneficiarul dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, desfasoara in celalalt stat contractant, in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, activitati industriale sau comerciale prin intermediul unui sediu permanent situat acolo sau exercita in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si actiunile detinute pentru care se platesc dividendele sint legate in mod efectiv de acel sediu permanent sau de acea baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile art. 7 sau ale art. 15, dupa caz.

8. Cind o societate rezidenta a unui stat contractant obtine beneficii sau venituri din celalalt stat contractant, acel celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de societate rezidentilor primului stat mentionat ori sa supuna beneficiile nedistribuite ale societatii unui impozit pe beneficiile nedistribuite, chiar daca dividendele platite sau beneficiile nedistribuite sint compuse, in total sau in parte, din beneficii sau venituri provenind din acel celalalt stat.

ARTICOLUL 11

Dobinzi

1. Dobinzile provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuilalt stat contractant sint impozabile in acel celalalt stat contractant.

2. Totusi, dobinzile realizate dintr-un stat contractant de un rezident al celuilalt stat contractant si care este beneficiarul efectiv al dobinzii pot fi impuse in primul stat contractant mentionat cu o cota care nu poate depasi 10 la suta din suma bruta a acestora.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2, dobinda provenita dintr-un stat contractant si platita:

- celuilalt stat contractant sau unei institutii a acelui celalalt stat, care nu este supusa impozitului pe venit in acel celalalt stat, sau

- unui rezident al celuilalt stat contractant in legatura cu imprumuturile facute, garantate sau asigurate de acel celalalt stat ori o institutie a acestuia, va fi scutita de impozit in primul stat mentionat. Autoritatile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord institutiile carora li se vor aplica prevederile acestui paragraf.

Autoritatile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord orice alta institutie guvernamentala careia i se vor aplica prevederile prezentului paragraf.

4. Termenul dobinzi, astfel cum este folosit in prezentul articol, indica veniturile din titluri de creanta de orice fel, insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la beneficiile debitorului, si, in special, veniturile din efecte publice si veniturile din titluri sau obligatii, inclusiv primele si premiile decurgind din aceste titluri. Penalitatile datorate pentru plata cu intirziere nu vor fi considerate ca dobinzi in sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobinzilor, rezident al unui stat contractant, isi desfasoara activitatea in celalalt stat contractant din care provin aceste dobinzi, printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercita in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, de care sint legate efectiv dobinzile. In aceasta situatie se vor aplica prevederile art. 7 sau ale art. 15, dupa caz.

6. Dobinda va fi considerata ca provenind dintr-un stat contractant cind platitorul este chiar acest stat, o unitate administrativ-teritoriala, o autoritate locala sau un rezident al acelu stat. Cu toate acestea, cind persoana platitoare a dobinzii, fie ca este sau nu rezidenta a unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent in legatura cu care se plateste dobinda si o atare dobinda se suporta de sediul permanent respectiv, atunci acea dobinda se va considera ca provenind din statul contractant in care este situat sediul permanent.

7. Cind, datorita relatiilor speciale existente intre debitor si creditor sau intre ambii si terte persoane, suma dobinzilor platite, tinind cont de creanta pentru care ele sint varsate, excede pe aceea asupra careia ar fi convenit debitorul si creditorul in lipsa unor astfel de relatii, dispozitiile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor va ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant, tinindu-se cont de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 12

Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un stat contractant, platite unui rezident al celuilalt stat contractant, sint impozabile in acel celalalt stat.

2. Totusi, redeventele de felul celor la care se refera subparagraful a) al paragrafului 3 pot fi impuse in statul contractant din care provin, in conformitate cu legislatia acelu stat, inasa impozitul astfel stabilit nu poate depasi 5 la suta din suma bruta a redeventelor. Autoritatile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitari.

3. Termenul redevente, astfel cum este folosit in prezentul articol, indica platile de orice natura primite pentru folosirea sau concesionarea folosirii:

a) unui patent (certificat de inventie), a unei marci de fabrica, a unui desen sau model, a unui plan, a unei formule sau a unui procedeu secret, a unui echipament industrial, comercial sau stiintific sau pentru informatiile referitoare la experienta cistigata in domeniul industrial, comercial sau stiintific;

b) oricarui drept de autor pentru opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv a filmelor cinematografice si a filmelor si benzilor magnetice pentru televiziune sau radio.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, rezident al unui stat contractant, isi desfasoara activitatea in celalalt stat contractant din care provin aceste redevente, printr-un sediu permanent situat acolo sau exercita in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si dreptul sau bunul in legatura cu care se platesc redeventele este efectiv legat de acest sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se vor aplica prevederile art. 7 sau ale art. 15, dupa caz.

5. Redeventele sint considerate ca provenind dintr-un stat contractant daca platitorul este chiar acest stat, o unitate administrativ-teritoriala, o autoritate locala sau un rezident al acelu stat. Cu toate acestea, cind platitorul redeventelor, fie ca este sau nu un rezident al unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent de care este legata efectiv obligatia de plata a redeventelor si care suporta aceste redevente, acestea sint considerate ca provenind din statul

contractant in care este situat sediul permanent.

6. Cind, datorita relatiilor speciale existente intre debitor si creditor sau intre ambii si terte persoane, suma redeventelor platite, tinind cont de prestarea pentru care ele sint varsate, excede pe aceea asupra careia s-ar fi convenit de debitor si creditor in lipsa unor asemenea relatii, dispozitiile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant, tinindu-se cont si de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 13

Comisioane

1. Comisioanele provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuilalt stat contractant sint impozabile in acel celalalt stat.

2. Totusi, asemenea comisioane pot fi impuse in statul contractant din care provin, in conformitate cu legislatia acelui stat, inasa impozitul astfel stabilit nu poate depasi 5 la suta din suma comisiunelor.

3. Termenul comisioane, astfel cum este folosit in prezentul articol, indica plati facute unui intermediar (broker), unui comisionar general sau oricarei alte persoane asimilate unui astfel de intermediar sau comisionar de catre legislatia fiscala a statului contractant din care provine o asemenea plata.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul comisionului, fiind rezident al unui stat contractant, are in celalalt stat contractant din care provin comisioanele un sediu permanent de care este legata efectiv activitatea generatoare de comisioane. In acest caz se aplica prevederile art. 7.

5. Comisionul va fi considerat ca provine dintr-un stat contractant cind platitorul este chiar acest stat, o unitate administrativ-teritoriala, o autoritate locala sau un rezident al acelui stat. Totusi, cind persoana platitoare a comisionului, fie ca este sau nu rezidenta a unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent de care sint legate activitatile pentru care este facuta plata si acest comision este suportat de acest sediu permanent, atunci comisionul va fi considerat ca provine din statul contractant in care este situat sediul permanent.

6. Cind, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiar sau intre ambii si terte persoane, suma comisiunelor platite, tinind cont de activitatile pentru care s-au platit, excede pe aceea asupra careia ar fi convenit platitorul si beneficiarul in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant, tinindu-se cont de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 14

Cistiguri din capital

1. Cistigurile realizate de un rezident al unui stat contractant din instrainarea bunurilor imobile, astfel cum sint definite la paragraful 2 al art. 6, sint impozabile in statul contractant in care sint situate aceste bunuri.

2. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile facind parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant sau a bunurilor mobile tinind de o baza fixa de care dispune un rezident al unui stat contractant in celalalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv cistigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a unei asemenea baze fixe se impun in celalalt stat.

3. Cistigurile provenind din instrainarea navelor, a aeronavelor si a vehiculelor rutiere exploatate

in trafic international sau a bunurilor mobile tinind de exploatarea unor astfel de mijloace de transport sint impozabile numai in statul contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii.

4. Cistigurile provenind din instrainarea oricaror bunuri, altele decit cele mentionate la paragrafele 1, 2 si 3, sint impozabile numai in statul contractant al carui rezident este cel care instraineaza.

ARTICOLUL 15 Profesiuni independente

1. Veniturile obtinute de un rezident al unui stat contractant din exercitarea pe cont propriu a unei profesii independente sau a altor activitati cu caracter analog sint impozabile numai in acel stat, cu exceptia cazului cind rezidentul dispune pentru exercitarea activitatii sale de o baza fixa in celalalt stat contractant. Daca dispune de o astfel de baza fixa, veniturile sint impozabile in celalalt stat contractant, dar numai in masura in care acestea sint atribuibile acelei baze fixe.

2. Expresia profesii independente cuprinde, in special, activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si activitatea independenta a medicilor, avocatilor, inginerilor, arhitectilor, dentistilor si contabililor.

ARTICOLUL 16 Profesiuni dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 17, 19 si 20, retributiile si alte remuneratii similare pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru o activitate salariata sint impozabile numai in acel stat, cu conditia ca activitatea sa nu fie exercitata in celalalt stat contractant. Daca activitatea este exercitata in celalalt stat contractant, remuneratiile primite sint impozabile in celalalt stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, remuneratiile pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru o activitate salariata exercitata in celalalt stat contractant vor fi impozabile numai in primul stat mentionat, daca:

a) beneficiarul ramine in celalalt stat o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in cursul anului calendaristic, si

b) remuneratiile sint platite de catre o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuiilalt stat, si

c) remuneratiile nu sint suportate de catre un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza o are in celalalt stat.

3. Prin derogare de la dispozitiile precedente ale acestui articol, remuneratiile pentru activitatea salariata exercitata la bordul unei nave, al unei aeronave sau al unui vehicul rutier exploatat in trafic international vor fi impuse in statul contractant in care se afla situat locul conducerii efective a intreprinderii.

ARTICOLUL 17 Tantieme

Tantiemele, jetoanele de prezenta si alte remuneratii similare primite de un rezident al unui stat contractant in calitate de membru al consiliului de administratie sau al unui organ similar al unei societati rezidente in celalalt stat contractant vor fi impuse in acel celalalt stat.

ARTICOLUL 18 Artisti si sportivi

Prin derogare de la prevederile art. 15 si 16, veniturile obtinute de un rezident al unui stat

contractant ca profesionist de spectacole, cum ar fi artist de teatru, de cinema, de radio sau televiziune ori interpret muzical, precum si sportiv, din activitatea lui personala desfasurata in aceasta calitate in celalalt stat contractant vor fi impuse in acel celalalt stat. Cu toate acestea, veniturile obtinute din astfel de activitati vor fi scutite de impozit in acel stat, daca activitatile sint desfasurate in cadrul acordurilor sau intelegurilor culturale incheiate intre statele contractante.

ARTICOLUL 19 Functii guvernamentale

1. Remuneratiile, altele decit pensiile, platite de un stat contractant, de o unitate administrativ-teritoriala sau de o autoritate locala din acel stat unei persoane fizice pentru servicii prestate acelui stat, unitatii administrativ-teritoriale sau autoritatii locale se vor impune numai in acel stat.

2. Cu toate acestea, remuneratia la care se refera paragraful 1 va fi impozabila numai in celalalt stat contractant, daca serviciile sint prestate in acel stat, iar persoana fizica este un rezident al acelui stat si daca:

- i) este un national al acelui stat, sau
- ii) nu a devenit rezident al acelui stat numai in scopul prestarii serviciilor.

3. a) Orice pensie platita de catre sau din fonduri create de un stat contractant sau o unitate administrativ-teritoriala ori o autoritate locala a acesteia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, unitatii administrativ-teritoriale sau autoritatii locale va fi impozabila numai in acel stat.

b) Cu toate acestea, o atare pensie va fi impozabila numai in celalalt stat contractant, daca persoana fizica este un national sau un rezident al acelui stat.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica remuneratiei pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate comerciala sau industriala desfasurata de un stat contractant sau de o unitate administrativ-teritoriala ori o autoritate locala a acestuia.

ARTICOLUL 20 Pensii

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al art. 19, pensiile, anuitatile si orice alte remuneratii similare platite unui rezident al unui stat contractant sint impozabile numai in acel stat.

ARTICOLUL 21 Studenti

1. Sumele pe care le primeste un student sau un practicant, care este prezent intr-un stat contractant numai in scopul educarii sau instruirii sale si care este sau a fost imediat anterior venirii sale rezident al celuilalt stat contractant, in scopul intretinerii, educarii sau instruirii sale, nu vor fi impuse in primul stat contractant mentionat, cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse aflate in afara acelui stat.

2. Un student la o universitate sau o alta institutie de invatamint superior dintr-un stat contractant sau un practicant, care este prezent in celalalt stat contractant pentru o perioada sau perioade care nu depasesc 183 de zile in anul calendaristic respectiv si care este sau a fost imediat anterior venirii sale rezident al primului stat mentionat, nu va fi impus in celalalt stat contractant pentru remuneratia aferenta serviciilor prestate in acel celalalt stat, cu conditia ca serviciile sa fi fost prestate in legatura cu studiile sau pregatirea sa, iar remuneratia sa fie un cistig necesar intretinerii sale.

ARTICOLUL 22 Profesori

1. Un profesor rezident al unui stat contractant, care preda sau efectueaza cercetari la o universitate sau la orice alta institutie de invatamint a celui alt stat contractant, va fi impus numai in primul stat contractant, pentru toate remuneratiile primite in legatura cu acea activitate, pe o perioada care sa nu depaseasca 2 ani de la data inceperii activitatii sale.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica veniturilor din cercetare, daca lucrarile de cercetare nu sunt intreprinse in interes general, ci in primul rind in interesul personal al uneia sau mai multor persoane determinate.

ARTICOLUL 23 Venituri nementionate expres

Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant care nu au fost mentionate expres in articolele precedente ale prezentei conventii se impun numai in acel stat.

ARTICOLUL 24 Avere

1. Avera constind din bunuri imobile, asa cum sunt ele definite la paragraful 2 al art. 6, este impozabila in statul contractant in care aceste bunuri sunt situate.

2. Avera constind din bunuri mobile care fac parte din activul unui sediu permanent al unei intreprinderi sau din bunuri mobile care apartin unei baze fixe folosita pentru exercitarea unei profesii independente este impozabila in statul contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

3. Navele, aeronavele si vehiculele rutiere exploatate in trafic international si bunurile mobile afectate exploatarii unor astfel de mijloace de transport sunt impozabile numai in statul contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii.

4. Toate celelalte elemente ale averii unui rezident al unui stat contractant se impun numai in acel stat.

ARTICOLUL 25 Evitarea dublei impuneri

1. Dubla impunere va fi evitata dupa cum urmeaza:

a) In ce priveste Romania, impozitele platite in Cipru de rezidentii Romaniei asupra venitului obtinut sau averii detinute care, in conformitate cu prevederile acestei conventii, pot fi impuse in Cipru, vor fi scazute din impozitele datorate statului roman.

Beneficiile varsate de intreprinderile de stat romane la bugetul statului sunt considerate in acest articol ca impozit al Romaniei.

b) In ce priveste Cipru, sub rezerva prevederilor legii cipriote privind deducerea din impozitul platit in Cipru a impozitului platit in orice teritoriu din afara Ciprului si a oricaror modificari ulterioare ale acelor prevederi - care nu vor afecta principiul general al acestuia - si daca prin legea cipriota nu este prevazuta o deducere sau o inlesnire mai mare, impozitul platibil in Romania asupra beneficiilor, venitului sau cistigurilor realizate in Romania va fi dedus din orice impozit platibil in Cipru, aferent unor astfel de beneficii, venit sau cistiguri.

2. Potrivit paragrafului 1, termenul impozit cipriot va include:

a) impozitul cipriot care ar fi trebuit sa fie platit pe orice beneficiu sau dobinda la care s-a acordat un stimulent, o scutire sau o alta inlesnire de impozit in Cipru, dar numai pentru acel stimulent, scutire sau inlesnire de impozit;

b) impozitul cipriot care ar fi trebuit sa fie deductibil din orice dividend platit din beneficiile la

care s-a acordat un stimulent, o scutire sau o inlesnire de impozit in Cipru, dar numai pentru acel stimulent, scutire sau inlesnire de impozit.

ARTICOLUL 26 Limitarea inlesnirilor

Cind, potrivit oricarei prevederi din prezenta conventie, un venit beneficiaza de o inlesnire la plata impozitului in unul dintre statele contractante si potrivit legislatiei in vigoare din celalalt stat contractant venitul mentionat al unei persoane este supus impozitarii pentru suma aferenta care a fost remisa catre/sau primita in acel celalalt stat contractant si nu pentru intreaga suma din acel stat, atunci inlesnirea acordata potrivit prezentei conventii in primul stat contractant mentionat se aplica numai asupra venitului remis catre/sau primit in celalalt stat contractant.

ARTICOLUL 27 Nediscriminarea

1. Nationalii unui stat contractant nu vor fi supusi in celalalt stat contractant nici unei impozitari sau obligatii legate de impunere care este diferita sau mai impovaratoare decit aceea la care sint sau pot fi supusi nationalii acelui celalalt stat aflat in aceeasi situatie.

2. Impozitarea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant nu se va stabili in acel celalalt stat in conditii mai putin avantajoase decit impozitarea stabilita intreprinderilor acelui celalalt stat, desfasurind aceleasi activitati.

Aceasta prevedere nu poate fi interpretata ca obligind un stat contractant sa acorde rezidentilor celuilalt stat contractant orice inlesnire, reducere sau scutire de impozit cu caracter personal, in functie de situatia sau de sarcinile familiale pe care le acorda propriilor sai rezidenti.

3. Intreprinderile unui stat contractant, al caror capital este, in totalitate sau in parte, detinut sau controlat, direct sau indirect, de unu sau mai multi rezidenti ai celuilalt stat contractant, nu sint supuse in primul stat contractant mentionat nici unui impozit sau obligatii legate de impunere care este diferita sau mai impovaratoare decit aceea la care sint sau pot fi supuse alte intreprinderi de aceeasi natura ale acestui prim stat mentionat.

4. Termenul impozitare indica in prezentul articol impozitele de orice natura sau denumire.

ARTICOLUL 28 Procedura amiabila

1. Cind un rezident al unui stat contractant apreciaza ca masurile luate de unu sau de ambele state contractante ii atrag sau ii vor atrage o impozitare care nu este conforma cu prezenta conventie, el poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia nationala a acelor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a statului contractant al carui rezident este.

2. Autoritatea competente se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa dea o solutie satisfacatoare, sa rezolve problema pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competente a celuilalt stat contractant, in vederea evitarii unei impozitari care nu este conforma cu conventia.

3. Autoritatile competente ale statelor contractante se vor stradui sa rezolve, pe calea intelegerii amiabile, orice dificultati sau dubii cu privire la interpretarea sau la aplicarea conventiei. Ele pot, de asemenea, sa se consulte in vederea evitarii dublei impuneri in cazurile neprevazute de conventie.

4. Autoritatile competente ale statelor contractante pot comunica direct intre ele, in vederea realizarii unei intelegeri asa cum se prevede in paragrafele precedente. Cind, pentru a se ajunge la o intelegere, apare ca fiind recomandabil un schimb de vederi oral, un atare schimb poate avea loc in cadrul unei comisii compuse din reprezentanti ai autoritatilor competente ale statelor contractante.

ARTICOLUL 29

Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale statelor contractante vor schimba informatiile care sint necesare pentru aplicarea dispozitiilor prezentei conventii si cele ale legilor interne ale statelor contractante privitoare la impozitele vizate de conventie, in masura in care impozitarea pe care ele o prevad este conform cu conventia. Orice informatie astfel schimbata va fi tratata ca secret si nu va fi divulgata nici unei persoane sau autoritati, inclusiv unei instante, altele decit cele insarcinate cu stabilirea, aplicarea, urmarirea sau incasarea impozitelor vizate de prezenta conventie.

2. Dispozitiile paragrafului 1 nu vor fi in nici un caz interpretate ca impunind unuia dintre statele contractante obligatia:

a) de a lua masuri administrative in contradictie cu propria legislatie sau cu practica administrativa a unuia sau a celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informatii care nu ar putea fi obtinute pe baza propriei sale legislatii sau in cadrul practicii administrative normale a unuia sau a celuilalt stat contractant;

c) de a transmite informatii care ar divulga orice secret comercial, industrial, profesional sau procedeu comercial sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

ARTICOLUL 30

Functionari diplomatici si consulari

Dispozitiile prezentei conventii nu afecteaza privilegiile fiscale de care beneficiaza functionarii diplomatici sau consulari, in virtutea regulilor generale ale dreptului international sau in virtutea prevederilor unor acorduri speciale.

ARTICOLUL 31

Intrarea in vigoare

1. Guvernele statelor contractante vor notifica unul altuia ca procedurile constitutionale cerute pentru intrarea in vigoare a prezentei conventii au fost indeplinite.

2. Conventia va intra in vigoare la data ultimei notificari prevazute la paragraful 1 si prevederile sale isi vor produce efectul pentru prima data:

a) cu privire la impozitele retinute la sursa, la sumele obtinute pe/sau dupa 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator celui in care conventia intra in vigoare;

b) cu privire la celelalte impozite pe venit si la impozitele pe capital, la impozitele care sint stabilite pentru anul impozabil care incepe la/sau dupa 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator celui in care conventia intra in vigoare.

ARTICOLUL 32

Denuntarea

Prezenta conventie va ramine in vigoare pina la denuntarea ei de catre unul dintre statele contractante. Oricare dintre statele contractante poate denunta conventia pe cale diplomatica, transmitind in acest sens o nota de denuntare cu cel putin 6 luni inainte de sfirsitul anului calendaristic care urmeaza unei perioade de 5 ani de la data la care conventia intra in vigoare. In acest caz, conventia va inceta sa fie aplicabila:

a) cu privire la impozitele retinute la sursa, la sumele platite la/sau dupa 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator celui in care s-a transmis nota de denuntare;

b) cu privire la alte impozite pe venit si impozite pe capital, la impozitele care sint stabilite pentru

oricare an impozabil care incepe la/sau dupa 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator celui in care s-a transmis nota de denuntare.

Drept care subsemnatii, autorizati legal in acest scop, au semnat prezenta conventie.

Facuta la Nicosia la 16 noiembrie 1981, in doua exemplare originale, redactate fiecare in limbile romana, greaca si engleza, cele trei texte avind aceeasi valabilitate. In caz de divergente in interpretarea dispozitiilor acestei conventii, textul in limba engleza are precadere.